

DECLARACIÓN DEL TESTIGO MUSTAFA EL HADDAR.

Fecha de la declaración : 26-03-2007

Orden en la sesión : 01

- o *En cursiva azul, las preguntas del Ministerio Fiscal y los abogados.*
- o En normal negro, las respuestas.
- o Los comentarios del juez, comienzan por **GB**
- o **En rojo**, lo que no se entiende bien y es de libre transcripción.
- o **NOTA del Transcriptor (n. t.)**

Nomenclatura de las partes que intervienen en el interrogatorio:

| | |
|---------------------|--|
| <i>MF BAUTISTA</i> | Ministerio Fiscal - Olga Emma Sánchez Gómez |
| <i>P MANJÓN</i> | Acusación Particular Pilar Manjón y otros |
| <i>G PÉREZ</i> | Acusación Particular de Guillermo Pérez Ajates |
| <i>D EL FADOUAL</i> | Defensa de Abdelillah El Fadoual El Akil |
| <i>D AHMIDAN</i> | Defensa de Hamid Ahmidan |
| <i>D BOUSBAA</i> | Defensa de Nasredinne Bousbaa |
| <i>D AGLIF</i> | Defensa de Rachid Aglif |
| <i>D ZOUHIER</i> | Defensa de Rafa Zouhier |
| <i>D SLIMANE</i> | Defensa de Mahmoud Slimane Aoun |
| GB | Presidente del Tribunal – Gómez Bermúdez |
| S | Secretario Judicial |
| TR | Traductores |
| T | Testigo |

Toma de Juramento al testigo.

00:00:00

GB: Buenos días. Siéntese. Es usted Mustafa El Haddar, ¿verdad? Como sabe comparece en calidad de testigo. ¿Jura o promete decir la verdad?

T: Sí.

GB: Bien. Si incumpliera las obligaciones que acaba de contraer, bajo la fórmula que usted prefiera, aunque la ritual suele ser juramento o promesa, es mi deber informarle que si incumple esas obligaciones puede incurrir en un delito castigado con la pena de prisión, multa y otra que se llama de inhabilitación, ¿me ha entendido? ¿Hay alguna razón, alguna circunstancia, alguna cosa que crea usted que pueda impedirle decir la verdad? ¿Hay algo que crea usted que pueda impedirle decir la verdad? Señora intérprete, como usted no es de las habituales ni nos consta su, su... Señora, espere un momento, ¿jura usted o promete desempeñar fielmente el cargo de traductora o intérprete que se le encomienda en este acto?

TR: Lo juro.

GB: Tradúzcale por favor.

TR: Señoría me está diciendo que no sabe, que no habla bereber.

GB: Bien no discuta con la intérprete. ¿Sabe o no sabe bereber?

T: No. Árabe clásico.

GB: Árabe clásico, por tanto póngale los cascos. Mi información una vez más no es correcta. Si pido que antes se informen de qué idiomas es el que habla el testigo, pues es precisamente para evitar esto. Señora intérprete, si no quiere permanecer sólo a efecto de que no salga su imagen reiteradamente, puede retirarse, pero le ruego que no abandone las dependencias, por si acaso, necesitaríamos otra vez de sus servicios. Gracias. Bien, le preguntaba si jura o promete o de cualquier otra forma se obliga usted a decir la verdad.

GB: Bien, señor de imagen y sonido, evidentemente no funciona la traducción. Vamos a ver, usted va a declarar en árabe clásico. ¿Qué idioma es el de usted? ¿Cuál es su idioma materno?

T: El árabe, normalmente, normalmente mi lengua materna es el árabe marroquí.

GB: Bien los traductores están en disposición de, de traducir el árabe marroquí.

TR: Sí.

GB: Bien, usted declarará por lo tanto, sólo en árabe marroquí, no use el español. ¿Me ha entendido? Hable en árabe, olvídense del español, bien. ¿Jura usted o promete decir la verdad o de cualquier otra forma se obligarse a decir la verdad?

T: Sí, lo juro.

GB: Le informo que mintiera, si faltara a la verdad, si mintiera en este acto puede ser condenado a prisión, multa y otra pena, que se llama de inhabilitación.

T: Sí, decir la verdad.

GB: ¿Hay alguna circunstancia u otra cosa que crea usted que pueda impedirle o dificultarle decir la verdad?

00:04:49

T: No.

GB: Conteste, por favor, en primer lugar, a las preguntas del Ministerio Fiscal.

Ministerio Fiscal. Carlos Bautista Samaniego.

00:04:56

MF BAUTISTA: Con la venia de la Sala, creo que no se oye en el habitáculo.

GB: Dígame, por favor, al señor agente o usted que entre en el habitáculo. Bien, guarden silencio los procesados. ¿A mí me oyen? David, David, entre, ¿a mí se me oye en el habitáculo? Bien, señores traductores, hablen por favor, en español, se entiende.

TR: Uno, dos, tres, uno, dos, tres.

GB: Se me oye, bien. Bouchar, ¡guarde silencio! David, ¡salga usted del habitáculo! no tiene nada que hablar con los procesados. Ministerio Fiscal, parece que ya se oye perfectamente. Cuando quiera puede continuar.

MF BAUTISTA: Gracias Señor Presidente. Con la, con su venia. En los meses de enero y febrero de 2004, usted estuvo trabajando en la finca de Morata de Tajuña.

T: Sí.

MF BAUTISTA: ¿Usted reconoció esa finca al verla por televisión?

GB: Conteste en árabe.

T: Sí, sí.

MF BAUTISTA: ¿Recuerda usted las fechas exactas en las que empezó y terminó a trabajar en esa finca?

T: He estado trabajando tres días, antes de la fiesta, antes de la fiesta del Ramadán, mejor dicho del Cordero, la fiesta del Cordero.

MF BAUTISTA: ¿Y después en febrero hasta qué fecha ha estado usted trabajando?

T: He estado ahí hasta el día del domingo.

MF BAUTISTA: Domingo, ¿qué día?

T: Era el último día del mes, no me acuerdo si era el 30 o el 31.

MF BAUTISTA: ¿De febrero?

T: Febrero, sí. No me acuerdo.

MF BAUTISTA: En cualquier caso, ¿fue hasta finales del mes de febrero? ¿Cuando usted se va de allí, cuando usted se va de allí, le pagan el trabajo realizado?

T: Sí, así fue.

MF BAUTISTA: ¿Quién le pagó a usted?

T: Ha sido El Chino.

MF BAUTISTA: ¿Cuando usted se va de allí el trabajo está finalizado o queda pendiente alguna cosa?

T: No, todavía no, todavía quedaba algún trabajo que hacer.

MF BAUTISTA: ¿Y le dio alguna explicación este señor que ha llamado usted Chino de por qué tenía que irse si estaba el trabajo sin hacer?

00:09:42

T: No me acuerdo cómo se llamaba, no me acuerdo, sólo que era El Chino.

MF BAUTISTA: Dígame, ¿usted dormía allí en esa finca?

T: Sí, sí.

MF BAUTISTA: ¿En qué?

T: Yo he pasado como tres días, entre dos y tres días, he estado durmiendo allí.

MF BAUTISTA: ¿En qué consistió su trabajo en esa finca? ¿En qué consistió su...?

GB: La pregunta es qué hizo en la finca.

T: He preparado, he preparado una plataforma de madera e hice trabajos de pintura también.

MF BAUTISTA: Dígame, ¿quién le llamó para ir, para que fuera usted allí a trabajar?

T: Abdelillah.

MF BAUTISTA: Este señor Abdelillah, ¿de qué le conocía usted?

T: Sí, sí, a partir, mediante su hermano.

MF BAUTISTA: Y dígame, ¿fue la persona que le presentó a Jamal El Chino?

T: Sí, así fue.

MF BAUTISTA: ¿Era usted la única persona que estaba trabajando en la finca?

T: No, no. Había, había dos más. Había un albañil y un peón.

MF BAUTISTA: Estas personas, ¿hacían lo mismo que usted o hacían otra cosa distinta?

T: No ellos más bien eran albañiles.

MF BAUTISTA: ¿Y qué hacían ellos concretamente?

T: Ellos, yo, sólo ayudaba, yo hacía más bien lo que se me pedía.

MF BAUTISTA: Le pregunto si ellos construyeron una caseta.

T: Sí, arriba, sí.

MF BAUTISTA: Esta caseta, ¿usted llegó a entrar?

T: Sí, la parte de arriba, sí.

MF BAUTISTA: Y aparte, ¿realizaron un recinto para cabras?

T: La chabola, se refiere, sí, una chabola con garaje.

MF BAUTISTA: ¿Cuál es el nombre estas personas que realizaban esas obras?

T: Mohamed.

MF BAUTISTA: Y, ¿quién más?

T: El Chino.

00:13:32

MF BAUTISTA: Me refiero a los que materialmente hacían las construcciones.

T: No he entendido bien la pregunta.

MF BAUTISTA: Los que hacían la caseta, los que ponían los ladrillos, los albañiles.

T: Sí, bueno sí, he visto allí albañiles.

MF BAUTISTA: ¿Usted les conocía por el nombre?

T: Sí.

MF BAUTISTA: ¿Cuál es el nombre de estas personas?

T: Otman y Hamid.

MF BAUTISTA: ¿Ellos se dedicaban a eso en exclusiva?

T: Sí, exclusivamente.

MF BAUTISTA: ¿Quién pagaba los gastos?

T: El Chino.

MF BAUTISTA: Dígame una cosa, ¿recuerda usted la fecha aproximada en la que Abdelillah le presentó a El Chino?

T: Sobre el 27 ó el 28.

MF BAUTISTA: ¿De qué mes?

T: No me acuerdo, era uno de los primeros meses del año.

MF BAUTISTA: Durante el tiempo que usted trabajaba allí, ¿qué personas había en la finca?

T: Mohamed y su hermano, Abdalah, El Chino, Anouar, sí los cinco.

MF BAUTISTA: ¿Usted vio allí a una persona que le apodaban El Tunecino?

T: (n. t. no hay contestación del traductor.)

MF BAUTISTA: Dígame usted, ¿Jamal recibía visita semanal de una persona que no se identificaba?

T: Sí, venía una persona allí, sí que venía una persona allí, pero la verdad es que le desconozco totalmente.

MF BAUTISTA: ¿Cómo era esa persona físicamente? ¿Usted recuerda?

GB: En árabe, por favor. No es por gusto, es que si no, no lo oye el público. Porque se le está traduciendo, su micrófono sólo llega a los traductores.

T: Es gordo, es gordo y un poco calvo.

MF BAUTISTA: Dígame, ¿hablaba en árabe Jamal con esa persona?

T: No, no lo sé, no lo sé, ellos cuando hablaban no lo hacían delante nuestro.

MF BAUTISTA: ¿Qué coches había en esa finca?

GB: Ha dicho que un coche blanco.

00:17:32

MF BAUTISTA: ¿Exclusivamente sólo había un coche blanco o había más vehículos?

T: Normalmente lo que veía ahí era un coche blanco.

MF BAUTISTA: Recuerda algún otro vehículo, si no lo recuerda me lo dice y pregunto otra cosa.

T: Sí, había además otros coches.

MF BAUTISTA: ¿Recuerda usted la marca de esos coches?

T: Golf, un coche Golf de color negro, además de otros dos, además de otros dos coches, que no me acuerdo cómo eran de color.

MF BAUTISTA: Las personas que usted ha dicho antes que estaban en la finca, ¿ayudaban en los trabajos o no ayudaban en los trabajos?

T: Me trataron bastante bien.

MF BAUTISTA: No, digo que si ayudaban ellos, a las obras o no ayudaban a las obras

T: ¿A qué...?

MF BAUTISTA: ¿Que si ponían ladrillos también, a que si pintaban también, a eso se refiere?

T: Sí, ellos normalmente se dedicaban a la limpieza, al ordenamiento y cosas así. Trabajaban la celosía verde.

MF BAUTISTA: Interesa que se le exhiba el folio 5.070, 5.072, 5.073 a ver si reconoce a las personas en las fotos que obran del tomo diecinueve señoría.

GB: Lo proyectamos en pantalla a ver qué calidad da, Roberto, por favor.

T: Dieciocho, no.

GB: ¿De qué folio dice que no reconoce a ninguno? Ya, pero es que hay que exhibírselos todos, claro.

T: Treinta y nueve, treinta y nueve trabajó como, treinta y nueve trabajó como peón. Cuarenta y tres, cuarenta y tres. El cuarenta y cinco le llevé a trabajar con El Chino.

MF BAUTISTA: ¿El 5.068 y 69 se le han exhibido?

GB: No lo ha solicitado.

MF BAUTISTA: Se me ha pasado señor, disculpe.

T: El Tunecino que venía allí, llegaba a venir más o menos como dos o tres veces. Vein..., veintiuno, Mohamed, veintiuno.

GB: Gracias Roberto.

MF BAUTISTA: Unas últimas preguntas. ¿Otman y Hamid se quedaba ahí a dormir?

T: No, no.

MF BAUTISTA: ¿En la finca usted alguna vez vio armas?

T: No.

MF BAUTISTA: ¿Vio usted allí teléfonos móviles?

00:23:17

T: Aparte, aparte de los suyos, no, no he visto más que los suyos.

MF BAUTISTA: ¿Y vio usted allí explosivos?

T: No.

MF BAUTISTA: ¿Sabe si después de irse usted de la finca, Jamal se fue a Asturias?

T: No.

MF BAUTISTA: ¿Había en esa finca un gimnasio?

T: No. Sí.

GB: Dice que uno que han traído, sí.

TR: Está hablando en español.

GB: Hable por favor en árabe.

T: Sí, jugábamos al fútbol.

MF BAUTISTA: A primeros de marzo, ¿volvió usted allí o ya no volvió más?

T: No, no he vuelto. A partir, nunca he vuelto más, una vez que ahí he terminado el trabajo no he vuelto más. Le he vuelto a ver, le he vuelto a ver a él en persona, y le pregunté si podía ir a trabajar de nuevo y me dijo que no.

MF BAUTISTA: ¿Usted tenía el teléfono móvil de Jamal Ahmidan, el número me refiero?

T: No, Jamal Ahmidan, no. Él, él me llamaba a mí.

MF BAUTISTA: Recuerda esto, ¿es esto lo mismo que dijo en el Juzgado que no tenía el teléfono móvil de Jamal Ahmidan o dijo una cosa distinta?

T: Yo tenía el teléfono de Mohamed, pero yo no les llamaba, era más bien ellos que me llamaban a mí.

MF BAUTISTA: ¿Usted perdió la documentación en aquella época o no perdió documentación?

T: No, no he perdido mi documentación.

MF BAUTISTA: Pues no hay más preguntas.

00:26:07

GB: La Asociación 11 de Marzo Afectados del Terrorismo y otros.

A11MAT: No hay preguntas, Excelentísimo Señor.

GB: Gracias, la Asociación de Ayuda a las Víctimas del 11 de Marzo.

AAV11M: No hay preguntas, señoría.

GB: Gracias. La Asociación de Víctimas del Terrorismo.

AVT: No hay preguntas, señoría.

GB: Gracias. La acusación constituida por Doña Pilar Manjón Gutiérrez y otros.

Acusación Particular Pilar Manjón Gutiérrez y otros.

00:26:23

P MANJÓN: Sí, con la venia de su señoría. Usted manifestó que Jamal Ahmidan era el responsable de las personas que vivían allí, le pregunto, ¿actuaba como el jefe de, de las personas que allí vivían y usted identificó?

T: Sí, la verdad, es que yo lo que he visto, que eran más o menos, tenían el mismo grado, ya que consultaban las cosas que hacían. Siempre se consultaban entre ellos, unos con otros, al final la palabra era de todos ellos.

P MANJÓN: Pero declaró usted que Jamal era, era el, el responsable, dijo usted de este grupo de personas que usted ha identificado, los hermanos Oulad Akcha, Abdennabi Kounjaa, Anouar.

GB: Sí, ¿qué es lo que quiere preguntar señor letrado?

P MANJÓN: Quiero que, bueno en el juzgado, declaró que Jamal Ahmidan era responsable.

GB: Sí, lo que quiere usted es que cambie la expresión responsable por otra y ya le ha contestado, siga preguntando, pero no insista en la misma cuestión.

P MANJÓN: Muy bien.

GB: No, no, por lo menos no en el tenor literal de la cuestión.

P MANJÓN: Muy bien, señor, disculpas, ¿había eh, rezos?

T: Sí.

P MANJÓN: ¿Con qué frecuencia?

T: Era una frecuencia, una frecuencia normal. Las oraciones estipuladas de forma normal.

P MANJÓN: ¿Ayunos?

T: Sí.

P MANJÓN: ¿Cada cuántas veces?

GB: Bien ha dicho que sí, lo que pasa es que lo ha dicho en español, por eso no sale a micrófono.

T: Sí.

P MANJÓN: ¿Sí se realizaban ayunos?

T: Sí.

P MANJÓN: ¿Semanales?

T: Sí, ayunaban algunos días, ayunaban, ayunaban algunos días, algunos días ayunaban, otros no. Además ellos decían que yo, por ejemplo, hoy estoy en ayunas.

P MANJÓN: Ellos, se refiere usted a este grupo de personas que ha identificado, ¿verdad? ¿No a los obreros?

T: La gente que estaba allí.

00:29:13

P MANJÓN: Usted también ha identificado, como una de las personas que visitó, que visitaba la finca, ha descrito a una persona de 1,75 de complexión atlética y robusta propia de entrenamiento de gimnasio. Usted ha visto a esa persona, usted dice en su declaración, que esta persona también estaba en la finca o que la visitaba con frecuencia, ¿ha podido identificar a esta persona?

T: No, no.

P MANJÓN: También ha mencionado que visitaba la finca con cierta frecuencia o al menos le ha visto por allí, una persona de origen sudamericano.

T: No.

P MANJÓN: Y por último el 12 de marzo, ma...

GB: Un momento por favor, señores agentes identifiquen a la señora que acaba de salir. Siga.

T: Sí, había una persona que trabajaba solo, y trabajaba con tela asfáltica, una vez que haya terminado su trabajo se fue.

P MANJÓN: ¿Y era de de origen sudamericano, peruano?

T: No, no me acuerdo, no me acuerdo exactamente pero sí que era de Perú, de Ecuador. Además estaba él junto con su mujer.

P MANJÓN: Bien y una última pregunta. ¿El 12 de marzo se encuentra usted en la estación de RENFE, puente Alcocer, con Anouar?

T: No, yo no estaba con él yo sólo le había visto, de forma que yo estaba en el andén y él en el otro andén, y cuando lo vi le dije, pues, buenas tardes y luego pues iba a saludarle pero al final se fue.

P MANJÓN: Pero no, no pudo conversar con él, perdone que no le he entendido, ¿no hablaron?

T: No, solamente un intercambio de saludos y luego se fue.

P MANJÓN: ¿Esta persona es Rifaat El Anouar, ¿verdad?, Rifaat Anouar, Rifaat el Anouar, Rifaat Anouar?

T: No, no me acuerdo realmente de sus apellidos. Me acuerdo sólo de su nombre personal.

P MANJÓN: Muy bien, muchas gracias, no hay más preguntas, señor.

00:32:18

GB: Gracias. La acusación constituida por don Roberto Barroso Anuncibay y otros.

R BARROSO: No hay preguntas, señoría.

GB: Gracias. La constituida por doña Ángeles Pedraza Portero.

A PEDRAZA: No hay preguntas, señoría.

GB: Gracias. La constituida por don Mario Pelicari Geraldini y su esposa.

M PELICARI: Ninguna pregunta, señor.

GB: Gracias. La constituida por doña Isabel Pinto Libramiento.

I PINTO: No hay preguntas, señor.

GB: Gracias. La constituida por Angélica María Geria Cortés y su hijo menor de edad.

A GERIA: No hay preguntas, señoría.

GB: Gracias. La acusación constituida por don Guillermo Pérez Ajates.

Acusación Particular Guillermo Pérez Ajates.

00:32:41

G PÉREZ: Con la venia, señor. Primera pregunta, usted dice que le recogía para llevarle a la casa de Morata de Tajuña Ahmed Ritat, ¿en qué coche? ¿Recuerda en qué coche, qué clase de coche? ¿Qué modelo? ¿Qué marca?

T: Sí, a mi me recogía **Ahmed**, me llevaba en un coche Opel.

G PÉREZ: ¿Recuerda el color?

T: Azul, era azul, no me acuerdo exactamente, pero, me parece que era azul. No, no me acuerdo exactamente, pero me parece que era azul oscuro.

G PÉREZ: Mire usted, ¿conoce usted a alguno de los procesados que se encuentran en el receptáculo? En caso afirmativo, ¿de qué los conoce?

GB: Un momento, señor letrado. ¿Lo que ha pedido es que reconozca a los procesados que hay en el habitáculo?

G PÉREZ: Sí, señor.

GB: No ha lugar al reconocimiento en forma, el simple hecho de que estén en un habitáculo blindado ya determina parte del reconocimiento.

G PÉREZ: Continúo señor, si me permite.

GB: Es diferente, lo aclaro, si esta pregunta es formulada por una defensa, allá la defensa, pero cuando es una acusación no es pertinente, hago esta petición. Continúe señor.

G PÉREZ: Con la venia, señor, dice usted que en la finca de Morata se producían rezos, ¿eran rezos a Alá o a Mahoma?

GB: Una, una vez más, he de insistir en que una pregunta general sobre las comportamientos o las costumbres que se observaban, puede ser, puede ser útil para contextualizar la situación, pero no reiteradas preguntas sobre la práctica de una determinada religión que puede ser tan lícita como otra en España, conforme a la Constitución. Además es obvio que son musulmanes, por lo tanto los rezos, obvio porque ellos lo han declarado, claro, es un hecho notorio. Otra pregunta por favor.

G PÉREZ: ¿Participaba usted en los rezos?

T: Sí, participé, sí.

G PÉREZ: La primera persona que usted conoció que fue la que le encaminó hacia Morata y le contrató, fue Abdelillah, ¿dónde le conoció?

T: Estuvo conmigo, me preguntó si trabajaba, le dije que no, y entonces he estado con él, en su casa, trabajé y luego me pagó, al día siguiente me dijo que voy a necesitar también para que trabajes conmigo en tal sitio.

G PÉREZ: Nada más, señor.

00:36:24

GB: Gracias. La acusación constituida por doña María de las Mercedes López Casado.

M LÓPEZ: No hay preguntas, señoría.

GB: Gracias. La constituida por doña Laura Isabel Cuesta Muñoz. La constituida por doña María Isabel Ruiz Borrallo.

M RUIZ: No hay preguntas, señoría.

GB: Gracias. La constituida por doña María Isabel Pérez Díaz. La constituida por doña Ana Isabel González Picos y otros.

A GONZÁLEZ: No hay preguntas, señoría.

GB: Gracias. La acusación constituida por doña Celestina Pires Méndez.

C PIRES: No hay preguntas, señor.

GB: Gracias. La constituida por doña María Teresa Vargas Páramo.

M VARGAS: No hay preguntas, señor.

GB: Y la constituida por don Ramón Matamoros López. La Abogacía del Estado.

A ESTADO: No hay preguntas, señoría.

GB: Gracias. ¿Las defensas? Perdón en primer lugar la defensa ocho, la de Antonio Toro Castro. La defensa de Abdelillah El Fadoual El Akil.

Defensa de Abdelillah El Fadoual El Akil.

00:37:09

D EL FADOUAL: Sí, señorita, con la venia. Vamos a ver, ¿puede usted aclararnos si conoció a Abdelillah a través de su cuñado?

T: No yo conozco, no conozco personalmente a su cuñado.

D EL FADOUAL: No. A través del suyo.

T: No, no.

D EL FADOUAL: Vamos a ver, ¿sabe usted si Abdelillah trabajaba en una panadería repartiendo el pan?

T: Yo no, no lo he, no lo he visto, pero sí que me lo dijo. Yo conocía a su hermano, y Marruecos, yo normalmente le conocía en Marruecos, y él era el hermano mayor, menor de su hermano así que como yo le conocía más bien desde Marruecos.

D EL FADOUAL: Vamos a ver, ¿realizó usted una mudanza para Abdelillah El Fadoual?

T: Sí de la casa a la furgoneta, sí.

D EL FADOUAL: Vamos a ver cuando, cuando requiere sus servicios o le dice que puede trabajar en una obra en una finca, ¿fue, fueron ustedes o le dijo que fuera usted a preguntar al bar de Mustafá Ahmidan y de Jamal?

T: No, no, nunca me hablaron de eso.

D EL FADOUAL: No lo hablaron ustedes en un bar, ¿el tema de obra?

T: No, no, no ha sido así.

D EL FADOUAL: Vamos a ver a usted, ¿quién, quién le pagaba Abdelillah o Jamal? ¿Quién le daba instrucciones para su trabajo? ¿Para quién trabajaba? ¿Para Abdelillah o para Jamal?

T: ¿Dónde? ¿Dónde?

D EL FADOUAL: En la obra, en la obra concreta de, de la finca.

T: El Chino.

D EL FADOUAL: Vamos a ver, ¿la persona que le llevaba a usted habitualmente a la finca era un tal Ahmed?

T: Abdelillah, fue más bien Abdelillah quien me llevó y ha sido solo una vez.

D EL FADOUAL: Vamos a ver...

T: Y un, unos días más tarde, llegó un par de veces allí, pero nada más, luego no, no he vuelto a verle.

D EL FADOUAL: ¿Abdelillah le llevó en alguna ocasión a la finca, está diciendo usted?

T: Sí, me llevó una vez pero luego, después, no lo he vuelto a ver.

00:40:22

D EL FADOUAL: No le volvió a ver entonces por la finca, ¿no?

T: Así es.

D EL FADOUAL: No hay más preguntas, señorita.

00:40:31

GB: Gracias. La defensa de Larbi Ben Sellam.

D LARBI: No hay preguntas, señor.

GB: ¿Alguna otra defensa?

Defensa de Hamid Ahmidan.

00:40:35

D AHMIDAN: Sí, con la venía de su señoría, por la defensa de Hamid Ahmidan. Vamos a ver, usted ha relatado que, que tanto Hamid Ahmidan como Otman estaban contratados como peones en la, en la finca.

T: Sí, así, así es.

D AHMIDAN: Antes, antes ha manifestado usted también que, las personas que residían en la finca realizaban sus rezos habituales correspondientes a su religión, ¿sabe usted si tanto Otman como Hamid realizaban los rezos con el resto de las personas que vivían en la finca?

T: Hamid, no, Hamid no, no hacía los rezos con nosotros. Una vez lo hizo Otman, pero los demás no. Normalmente lo que hacíamos ahí, son los rezos normales establecidos, los cinco diarios.

D AHMIDAN: Y disculpe Señor Presidente, a duras penas he conseguido oír la respuesta, yo creo que es porque no hay megafonía. He entendido que Hamid no realizaba los rezos con el resto de las personas.

GB: Repita por favor la, repita por favor la traducción. Guarden silencio.

T: No, no participaba, no participaba con nosotros en los rezos, yo no sé si realmente rezaba o no, con nosotros no lo hacía.

D AHMIDAN: Muchas gracias. Y sabe usted, ¿las comidas las realizaban todos juntos en la finca, tanto los moradores de la finca como los trabajadores?

T: Sí, sí comíamos juntos, sí.

D AHMIDAN: ¿Todos juntos?

T: Todos, todos, todos los presentes comíamos, igual si somos dos, tres, cuatro o cinco, de forma que todos los que estamos allí normalmente solemos comer juntos.

D AHMIDAN: ¿Sabe usted si, si Hamid Ahmidan durmió algún día en la finca, en el tiempo que estuvo en que usted estuvo trabajando, por supuesto?

T: Yo no sé si dormía o no, pero de todas formas los días que yo pasé allí pues no dormía él, los días que yo estaba allí, pues él no dormía.

D AHMIDAN: Vamos a ver...

T: Al final le pidieron que durma allí y dijo que no.

D AHMIDAN: ¿A Hamid le pidieron que durmiera ahí?

T: Es más bien Otman.

D AHMIDAN: Vamos a ver, usted ha manifestado antes, que una vez que dejó usted de trabajar en la finca, pasados unos días, volvió a pedir trabajo en la finca al Chino, si no es así, le ruego que me que me corrija.

T: No, no, yo no he vuelto a la finca, sólo que le encontré en la calle y allí le había pedido, porque yo andaba falto de dinero, entonces le pregunté si había posibilidades de trabajar con ellos, pero él me dijo, por ahora no, pero te llamaré más tarde.

D AHMIDAN: ¿Le dio, le dio alguna explicación de por qué no le contrataba en ese momento, solamente si le dio alguna explicación?

00:44:14

T: Yo personalmente, no había terminado el trabajo, así que faltaban todavía algunas que otras cosas que hacer ahí.

D AHMIDAN: No, me refiero, me refiero que si Jamal le dio alguna explicación de por qué no le daba trabajo en ese momento, a pesar de que como usted dice todavía no había terminado su trabajo.

T: Yo personalmente, él no me dio ninguna explicación, yo personalmente tampoco sé por qué exactamente fue eso.

D AHMIDAN: ¿Recuerda usted en qué fecha ocurrió esto?

T: Puede ser 29, 29 del mes, o el 30, la verdad es que no me acuerdo exactamente, pero puede ser el 29 o 30, más o menos.

D AHMIDAN: Usted, usted...

T: Eso duró unos tres, cuatro, cinco días, según recuerdo.

D AHMIDAN: Muy bien, no hay más preguntas, gracias.

GB: Gracias ¿alguna defensa más?

Defensa de Nasredinne Bousbaa.

00:45:29

D BOUSBAA: Sí con la venia, señoría, la defensa de Nasredinne Bousbaa, la defensa número veintiuno. Sí, vamos a ver, ¿quería preguntarle, en concreto, la persona que iba a recogerle a usted en el coche para ir a trabajar a la finca de Morata?

T: Mohamed.

D BOUSBAA: ¿Se refiere con Mohamed al hermano de Rachid Oulad Akcha, Mohamed Oulad Akcha?

T: No, no, no sé como se apellida, pero yo le conocía como Mohamed.

D BOUSBAA: ¿Sabe si era el hermano de Rachid?

T: Sí, sí exactamente.

D BOUSBAA: Vamos a ver, ¿cómo se pone en contacto Mohamed con usted para buscarle con el coche?

T: Por teléfono, por teléfono me concretaba tal hora.

D BOUSBAA: Este teléfono con el que hablaba, hablaba Mohamed con usted por el teléfono, ¿este teléfono a quién pertenecía? ¿Era el teléfono de Mohamed?

T: No, no lo sé, no lo sé, es un teléfono que llevaba siempre con él, pero no sé exactamente si realmente era suyo o era de otra persona.

D BOUSBAA: Vamos a ver, usted en su declaración judicial, obrante al folio 12.808, manifiesta, que el dicente no tenía el teléfono de Mohamed, que éste llamaba desde el teléfono de Jamal, ¿usted se ratifica en esta declaración? Afirma "porque Mohamed no tenía teléfono". ¿Es correcto?

T: Yo no dije eso, yo no dije eso, porque yo no sabía si el teléfono era suyo o no. Así que yo la verdad es que no puedo asegurar, que ese teléfono era suyo o no, no lo sé.

D BOUSBAA: Señoría se le podría exhibir el folio 12.808, creo que es el párrafo...

GB: Exhibirlo no, usted ya le ha leído el contenido

D BOUSBAA: Bien.

GB: Ya le ha puesto de manifiesto la contradicción.

D BOUSBAA: Ninguna pregunta más señoría. Una, una última pregunta le voy a hacer, ¿usted recuerda estos días que usted, que usted estuvo durmiendo en la casa de Morata si Jamal Ahmidan cogía teléfonos de otras personas para hablar? El Chino, como usted le llama.

T: No, porque además yo he estado sólo un, un día, o sea que he dormido solo un día. Sí, lo ví una vez que estaba hablando por teléfono.

D BOUSBAA: Ninguna pregunta más, señoría.

GB: Gracias ¿alguna defensa más?

Defensa de Rachid Aglif.

00:48:14

D AGLIF: La defensa de Rachid Aglif, con la venia de la Sala, buenos días, señor. ¿Usted conoce la palabra que significa lugarteniente?

T: Como, como ayudante, es una palabra general.

D AGLIF: ¿Conoce el ayudante de El Chino?

T: Yo, personalmente, sólo trabajaba, y yo no sabía quién es el ayudante de quién, yo siempre pedía, consultaba con Mohamed o con El Chino, pero no sabía quién es, quién era el lugarteniente de quién.

D AGLIF: ¿Señor, conoce una persona que tiene un alias "El Conejo"?

T: No.

D AGLIF: Muchas gracias. No hay preguntas.

GB: Gracias ¿alguna más?

Defensa de Rafa Zouhier.

00:49:31

D ZOUHIER: Si con la venia de la Sala, la defensa de Rafa Zouhier, ¿le quería preguntar al testigo si en algún momento en la finca vio a algún miembro de la Guardia Civil que se acercara?

T: No.

D ZOUHIER: No hay más preguntas, gracias.

GB: Gracias. ¿Alguna más?

Defensa de Mahmoud Slimane Aoun.

00:49:48

D SLIMANE: Sí, con la venia de la Sala, buenos días, ¿conoce usted a...

GB: ¿La defensa?

D SLIMANE: La defensa veintidós, de Mahmoud Slimane Aoun. ¿Conoce usted a Mahmoud Slimane Aoun, alias "Gabi"?

T: No.

D SLIMANE: Ninguna pregunta más, señoría.

GB: Gracias. ¿Alguna más? Gracias ya se puede marchar.